

世界著名游记丛书

# 伊本·白图泰游记

(精编本)

(下册)

[摩洛哥] 伊本·白图泰 口述

[摩洛哥] 伊本·朱笛 笔录

[摩洛哥] 阿卜杜勒·哈迪·塔奇 校订

李光斌 李世雄 翻译

马贤 审校



商务印书馆  
The Commercial Press

中国旅游出版社

世界著名游记丛书

# 伊本·白图泰游记

( 精 编 本 )

( 下 册 )

[摩洛哥] 伊本·白图泰 口述

[摩洛哥] 伊本·朱笛 笔录

[摩洛哥] 阿卜杜勒·哈迪·塔奇 校订

李光斌 李世雄 翻译

马贤 审校



1897

商务印书馆  
The Commercial Press

中国旅游出版社

项目统筹: 付 蓉  
责任编辑: 付 蓉 董 昱 譙 洁 郭海燕 李冉冉  
封面设计: 单佳佳  
责任印制: 冯冬青

---

图书在版编目(CIP)数据

伊本·白图泰游记:精编本.下册/(摩洛哥)白图泰口述;(摩洛哥)朱留笔录;(摩洛哥)塔奇校订;李光斌,李世雄译.——北京:中国旅游出版社:商务印书馆,2016.1

(世界著名游记丛书/李金早主编)

ISBN 978-7-5032-5473-4

I. ①伊… II. ①白… ②朱… ③塔… ④李… ⑤李… III. ①游记—世界—中世纪 IV. ①K919

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第298577号

---

书 名: 伊本·白图泰游记(精编本)(下册)

---

口 述:〔摩洛哥〕伊本·白图泰

笔 录:〔摩洛哥〕伊本·朱留

校 订:〔摩洛哥〕阿卜杜勒·哈迪·塔奇

翻 译:李光斌 李世雄

审 校:马贤

丛 书 名:世界著名游记丛书

出版发行:商务印书馆

(北京王府井大街36号 邮编:100710)

<http://www.cp.com.cn>

中国旅游出版社

(北京建国门内大街甲9号 邮编:100005)

<http://www.cttp.net.cn> E-mail:cttp@cna.gov.cn

营销中心电话:010-85166503

排 版:北京中文天地文化艺术有限公司

经 销:全国各地新华书店

印 刷:河北省三河市灵山红旗印刷厂

版 次:2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

开 本:787毫米×1092毫米 1/16

印 张:24.75

字 数:265千

定 价:125.00元(上下册)

I S B N 978-7-5032-5473-4

---

版权所有 翻印必究  
如发现质量问题,请直接与发行部联系调换

**“世界著名游记丛书”编辑部**

---

负责人 付 蓉 李 娟

编 辑 颜廷真 董 昱

谯 洁 郭海燕

李冉冉 张珊珊

## 目 录

|                        |    |
|------------------------|----|
| 第九章 中亚冬季游.....         | 1  |
| 一、捷浑河边有名城，花刺子模留美名..... | 1  |
| 二、双室驼轿御寒风，成吉思汗动刀兵..... | 7  |
| 三、为查奶腰斩亲王，起内讧诸王争雄..... | 11 |
| 四、撒马尔罕古老城，公主修寺传美名..... | 20 |
| 五、呼罗珊名城四座，教派之争起祸端..... | 25 |
| 六、绿树掩映贾姆城，买僮卖仆避灾凶..... | 29 |
| 七、从呼罗珊到印度，途经兴都库什山..... | 33 |
| 第十章 印度面面观.....         | 38 |
| 一、著名河谷旁遮普，驿站传递快如飞..... | 38 |
| 二、犀牛见首不见身，希沃斯坦吃石龙..... | 40 |
| 三、信德河上金鼓鸣，船上歌舞别有情..... | 44 |
| 四、木尔坦沙滩过夜，菱叶槟榔玫瑰露..... | 47 |
| 五、杧果柘榴比尔奇，数不胜数水果乡..... | 50 |
| 六、在印度首次遭劫，印度人投火殉葬..... | 53 |
| 七、离开艾吉沃德辛，迤迤来到德里城..... | 57 |
| 第十一章 德里古今谈.....        | 59 |
| 一、印度国都德里城，清真古寺气势宏..... | 59 |
| 二、圣徒之中善人多，元宝谢赫人间稀..... | 62 |
| 三、德里城脱胎换骨，清真寺大放异彩..... | 64 |
| 四、献石榴因祸得福，巴尔班弑君篡位..... | 68 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 五、叔侄反目亲成仇,素丹被弑恒河中..... | 72  |
| 六、兄弟争位阉于墙,骨肉相残几时休..... | 73  |
| 七、王爷篡权夺王位,倒行逆施遭祸殃..... | 78  |
| 八、黑霸王伺机造反,继王位治国有方..... | 81  |
| 第十二章 素丹征坎贝.....        | 87  |
| 一、赛拉宫中礼仪隆,吉庆节日礼品丰..... | 87  |
| 二、慷慨豪爽传美名,社稷江山舞升平..... | 96  |
| 三、素丹仁慈世间稀,亲王慳吝举世无..... | 102 |
| 四、素丹嫁妹赛福鼎,宰相千金双成婚..... | 108 |
| 五、素丹为人阴阳脸,谦谦君子是暴君..... | 114 |
| 六、素丹大军征反叛,活剥人皮施象刑..... | 125 |
| 七、素丹亲征恒河东,随大军平定内乱..... | 135 |
| 八、烽烟四起国不宁,素丹亲征坎贝城..... | 141 |
| 第十三章 中印互赠礼.....        | 149 |
| 一、素丹母子亲接待,受宠若惊白图泰..... | 149 |
| 二、白图泰之女夭亡,素丹隆重办葬礼..... | 152 |
| 三、受锦袍拜谢天恩,开斋节贺礼如山..... | 154 |
| 四、邂逅相逢入贵官,解囊相助传美名..... | 157 |
| 五、陪素丹出城狩猎,国王慷慨赏重金..... | 164 |
| 六、白图泰奉命守城,大施舍和谐太平..... | 169 |
| 七、穆罕默德同名姓,君子小人泾渭明..... | 172 |
| 八、中国皇帝送重礼,白图泰出使中国..... | 175 |
| 第十四章 南下锡兰岛.....        | 179 |
| 一、选吉日前往库勒,遇劫匪不幸被俘..... | 179 |
| 二、吉人天相化险情,九死一生遇救星..... | 188 |
| 三、穆赖巴尔胡椒国,打点行囊欲东行..... | 200 |

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 四、科泽科德商船多,结伴远行奔中国.....   | 208 |
| 五、携重礼乘船东行,遇狂风险些丧命.....   | 216 |
| 六、辗转马岛寻机遇,宰相之女嫁作妻.....   | 225 |
| 七、锡兰岛上宝石多,白象叶猴亚当峰.....   | 235 |
| 八、近海又遇海盗船,履行记录付东流.....   | 249 |
| 第十五章 远东中国行.....          | 259 |
| 一、麦阿白尔香料国,病初愈决心登程.....   | 259 |
| 二、奎隆病卧三个月,一件大袍故事多.....   | 269 |
| 三、途经异国事事怪,冬穿皮袄毛朝外.....   | 277 |
| 四、阇婆盛产沉香木,一路乘船赴中国.....   | 284 |
| 五、伟大民族中国人,陶瓷制糖出真丝.....   | 291 |
| 六、初到泉州第一港,便把刺桐叫宰桐.....   | 296 |
| 七、等圣旨顺访穗城,真惊喜巧遇故知.....   | 297 |
| 八、运河乘舫赴行在,一路风光一路歌.....   | 303 |
| 九、迎贵宾《偷桃》献礼,惊绝技竟至吓昏..... | 306 |
| 十、运河北上汧八里,田庄村落景物奇.....   | 307 |
| 第十六章 重返摩洛哥.....          | 311 |
| 一、离中国乘船回国,过阇婆太子新婚.....   | 311 |
| 二、从阇婆到巴士拉,处处风光各不同.....   | 313 |
| 三、归途路经巴格达,到沙姆始知父亡.....   | 315 |
| 四、瘟疫肆虐新月地,万户萧条鬼唱歌.....   | 318 |
| 五、回国前再次朝觐,返开罗海路西行.....   | 321 |
| 六、离突尼斯返故乡,得噩耗母已归真.....   | 323 |
| 七、奔波一生终回国,物产丰富福利多.....   | 325 |
| 八、阿南素丹真明主,国泰民安乐升平.....   | 327 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 第十七章 欧非两洲游.....        | 334 |
| 一、直布罗陀胜利峰,塔立格山是真名..... | 334 |
| 二、结束短暂欧洲游,重整行装下非洲..... | 344 |
| 三、苏丹国的瓦拉塔,黑非洲的第一城..... | 349 |
| 四、马里苏丹苏莱曼,待人接物见习俗..... | 354 |
| 五、两大节日皆吉庆,国王聚会特隆重..... | 359 |
| 六、见河马不知何物,食人族竟食活人..... | 366 |
| 七、杰出诗人图维金,非洲诸城逐个游..... | 368 |
| 八、柏柏尔人善招待,圣旨一道返回京..... | 373 |



## 第九章 中亚冬季游

### 一、捷浑河边有名城，花刺子模留美名

我们越过荒原——这一点我们已经提到过——来到花刺子模。花刺子模是突厥人的一座最大、最美、最壮观的城市。城内市场色彩缤纷，街道宽阔，楼宇鳞次栉比，景色秀丽。城内人口众多，来往行人有如潮涌。一天，我骑马去市场，抵达人们称之为“绍尔”的地方时，实在拥挤不堪，弄得我欲进无路，欲退不能，困在途中束手无策。后来费了九牛二虎之力才算回到了住地。

有人对我说，星期五这一天市场才不那么拥挤，因为人们休市，我便骑马前往清真寺和学校去了。

花刺子模是月即伯素丹管辖下的城市，素丹委派了一名叫古特鲁杜木尔的大埃米尔在该城主事。古特鲁杜木尔修建了这所学校及其附属建筑。清真寺则是他的妻子善良的图拉贝克可敦修建的。城内有一所医院，医生是沙姆人，名叫萨赫尤尼，从名字上看可知是沙姆国的郇山人。

花刺子模人的美德、慷慨和对异乡人的关怀是举世无双的。

他们在礼拜方面的良好习惯也是我前所未见的，各清真寺的宣礼员，挨家挨户通知邻近的住户到清真寺做礼拜，凡不来做礼拜的人，教长即将其当众责打，每座清真寺专为此设有一根法杖，此外还要罚款 5 个第纳尔，用于清真寺公益事业和赈济行者及可

怜人。据称，这一习俗由来已久。

城外有捷浑河，是天堂里的四大河流之一。该河严冬时节同伊特勒河一样全部封冻，人们可在河上行走。封冻期为5个月。若有人在冰冻开始融化时还去河上行走，就会遭到灭顶之灾。

夏日，逆捷浑河乘船而上可抵铁尔梅兹，从那里运回小麦和大麦，下行需10天。

花刺子模城外有一座扎维耶，内有大善人奈哲姆丁·库布拉谢赫的墓。扎维耶中备有食物，供过往行人取食。扎维耶的主事是花刺子模的头面人物赛福鼎·本·阿苏白老师。城内还有一座扎维耶，主事是曾去过麦加的哲拉仪丁·撒马尔甘迪大善人。他曾在扎维耶中款待我们。城外有大学问家、教长艾布·噶斯姆·麦贺慕德·本·欧麦尔·扎姆哈什里的墓。墓上有一圆顶。扎姆哈什里是距花刺子模4阿拉伯里的一个村庄。

我抵达花刺子模时即在城外下榻。我的一些随从去见该城推事萨德尔·艾布·哈法斯·欧麦尔·白克里。他遂派其副手努尔·伊斯拉姆来见我。他向我问候后，即回去向推事禀告。推事随即在一些随从陪同下，前来向我问候。他是一位风华正茂、年轻有为的青年人。他有两位副手，一位是上面提到的努尔·伊斯拉姆，另一位是大名鼎鼎的宗教法学家奴伦丁·凯乐马尼。他在执行有关至高无上的真主的强有力的法律条款时是很严谨的。

当我同他会晤时，他对我说：“城里太拥挤，你们白天进城不行。努尔·伊斯拉姆五更天到你们这儿来，你们同他一起进城吧。”我们遵命照办，于是我们在一所尚还空无一人的新学校里安歇。晨礼后，那位推事及一批本城的大人物来到我们住处。他们中有胡马姆丁、宰因丁·穆嘎迪西、拉迪丁·叶哈雅、法都鲁拉·赖斯维、哲拉伦丁·阿马迪等诸位毛拉和本城长官的教长余

姆斯丁·森佳里等先生。他们都是些德高望重、慷慨侠义的人士。他们多数人所属的教派都是穆尔太齐赖派。但他们均不张扬他们的教派，因为月即伯素丹及他委派的本城长官均属逊尼派。

我在花刺子模逗留期间，每星期五，我都同艾布·哈夫苏·欧麦尔推事一起到他的清真寺内去参加聚礼。礼拜完毕，我就同他一起到他家去。他家离清真寺很近。我与他一起到他的会客室坐坐，会客室内有讲究的地毯，墙上挂有罩帐，而且有许多月亮门，每个门中都有镀金的银器和伊拉克式的器皿，可称得上是最富有创造性的会客室之一。这个国度的居民都习惯于自己在家制作器具。接着，推事给我端上丰盛的饭菜。推事是大户人家的子弟，家资万贯。他是本城长官古特鲁杜木尔的二子，娶了他的妻妹吉佳·艾阿为妻。本城有一批传道者，最著名的有宰因丁·穆嘎迪西教长、雄辩的讲经师侯萨姆丁·穆沙提教长。据我所知，他是世上四位最好的讲经师之一。我从未听过那么好的宣讲。

花刺子模的长官是大埃米尔古特鲁·杜木尔。他的名字是“吉祥之铁”的意思。这位埃米尔是穆罕默德·月即伯素丹的表兄，排行老大，是呼罗珊的总督。他儿子哈伦·贝克娶了月即伯素丹同泰依图格莉可敦所生之女为妻。她就是有名的功德无量的图拉贝克可敦。

当推事来我处问候时，曾对我说：“埃米尔知道你来了，但他有病，不能来看你。”我遂与推事一同骑马去拜访他，很快抵达他的官邸。我们先进了一个大院，院中的房屋多为木屋。然后进入一个小院，那里有一间木质雕花圆拱式木屋，天花板吊有绣金的丝绸天幕，四壁挂着彩色罩帐，埃米尔躺在铺着丝绸床单的床上，两条患风湿关节炎的腿用被子盖着。这种病在突厥人中间颇为流行。我上前问候他。他让我坐在他床边。推事及法学家们也相继

坐下。埃米尔向我打听他的素丹穆罕默德·月即伯、贝龙可敦及他父亲的近况，还问及君士坦丁堡的情况。我都一一禀告。埃米尔设宴款待我。桌上的菜有炸鸡、煎梭鱼、烤鸽雏、当地称为“库菜佳”的酥油面饼、点心和甜食。饭罢，又端上金银器皿，满盛百子石榴、葡萄和西瓜，并备有金勺以便挖着吃；另用伊拉克制玻璃器皿盛一些，备木勺盛着吃。

按这位埃米尔的习惯，推事、宗教法学家及录事等每天都要到他的官邸聚会。他坐在一把为他特制的椅子上。会晤时在座的还有一名大埃米尔和突厥的八位大埃米尔及他们的酋长。他们管这些人叫“艾乐乌基耶”。当人们向他提出一些诉讼案子时，凡属法律案件均由推事审理，其他问题则由那些埃米尔们审理。他们的裁决都是正确而公正的。因为他们不偏不倚，也不接受贿赂。

我们和埃米尔聊了一阵子之后，返回所住的学校时，埃米尔给我们送来了大米、白面、活羊、油料、调料和木柴。

这地方以及印度、呼罗珊和波斯都不知道煤为何物。

而中国却既烧煤也烧炭。如果煤碎成煤面，他们便用水拌和拌和，脱成煤坯，放在阳光下晒干，再用来烧饭，使得物尽其用，烧光为止。

一个星期五，我照例在艾布·哈夫苏推事的清真寺做礼拜时，推事对我说：“埃米尔下令赠你五百迪尔汗，另拨五百迪尔汗，为你的到来举行宴会，应邀出席的将有谢赫、宗教法学家和社会名流。我向埃米尔建议道：‘埃米尔呀，你若举行宴会，出席者每人只不过能吃上一两口，倒不如把你准备拿出的款项全都赠给他使用更好些。’‘就那么办吧！’埃米尔说完就下令赠你1000迪尔汗。”

以后，亲王派他的教长余姆斯丁·森佳里带一男仆将款送

来。这笔钱折合摩洛哥金币 300 第纳尔。

当天，我用了 35 迪尔汗买了一匹油黑锃亮的骏马，并骑着它去清真寺。此后，我的马匹逐渐增多，最后我都说不出准确的数目来了。在我抵达印度之前，我的境况不断改善，真是日新月异！我的马匹很多，但我最喜爱的还是那匹黑马，喜欢骑它，把它系在马群之首，黑马整整跟了我 3 年。黑马死后，我的境况也发生了变化。推事的妻子吉佳·艾阿可敦送给我一百迪尔汗。

吉佳·艾阿的姐姐、埃米尔的夫人图拉贝克在她所建的扎维耶中为我举行了宴会，邀请宗教法学家和本城的知名人士出席。这座扎维耶也是她修建的，平日备有食品，供过往客人取食。图拉贝克可敦给我送来了一张黑貂皮和一匹骏马。她是最美好、最善良和最慷慨的妇人（愿真主给她好报）。

宴会结束，我离开扎维耶时，在门口遇到一位穿着平庸、头戴面罩并由许多婢女簇拥着的妇人向我问候，我向她回了礼，便匆匆走去。我既未停步，也未回顾。当我出来后，人们追上我并告诉我说，那位向我致意的妇人就是可敦，我颇感羞愧，遂返回扎维耶，但可敦已离去。我让其仆人转达我的问候，并就我因不认识她而举止失当表示歉意。

花刺子模的西瓜可谓瓜王。在东西方各国中除布哈拉和伊斯法罕的西瓜外，没有比花刺子模的西瓜更好的，皮绿瓤红，鲜美多汁，味道纯正，甘甜可口。

人们把西瓜切成瓜条后放在阳光下晒成瓜干，就像我们做马拉加无花果干一样。花刺子模的西瓜干可谓干果中的佳品，什么干果也赶不上这种西瓜干，因此，远销印度和中国。

后来，我在印度的德里居留期间，有人从花刺子模来时，我总要让人跟他们买些西瓜干。印度人有个习惯，他们愿让外国人

品尝印度特有的瓜果。但印度国王知道我喜欢花刺子模的西瓜干，所以每次有人送他时，他总要派人送一点给我尝尝。

我从萨拉到花刺子模时，和我同行的有一位名叫阿里·本·曼素尔的卡尔巴拉商人。我曾托他给我买点衣物，他为我买了一件10个第纳尔的衣服。他却说：“我用8个第纳尔买的。”仅向我收8个第纳尔，而他自己倒贴进2个第纳尔去。我对此一无所知，直到后来才听别人说出了事情的真相。此外，他还借钱给我。后来花刺子模的长官给了我那笔赠款，我才还清了借他的钱。之后，我想为他的善举而给以报偿，他不允，并发誓不让我这样做。我想为此而为一个名叫卡富尔的年轻人做点好事，他也立誓不允。他是我遇见的最慷慨的一位伊拉克人。

他原已决定和我同去印度，后来他的一些同胞在去中国的途中抵达花刺子模。他遂改变主意，准备和他们同行。我去劝说，他对我说：“他们是我的同胞，他们回国后会对我的家属和亲戚说，我是由于贪图富贵荣华才去印度的。这将对我的污辱。我不干这种事。”

他就随他们去中国了。

后来，我在印度听说，阿里·本·曼素尔抵达河阴地区和中国交界处的马利格城。他在一处旅馆住下，而他派去取他随身行李的男仆却迟迟未到。其间，适有他本国的一个商人到达，和他同住一所旅馆。阿里想请他在自己男仆抵达前借一点钱给他，商人不肯。他不但肯接济阿里，而且还要出大价钱挤占他在旅馆中的住房。阿里得悉后甚是忧伤，回房后就取刀自尽了。人们发现时他已奄奄一息了。人们指控他的男仆谋害他。他说：“你们不要错怪了他，是我自己干的。”当天，他就去世了。愿真主饶恕他吧！

阿里曾对我谈起过他自己。一次，他从一位大马士革商人处借了6000迪尔汗。后来，那位商人在沙姆国的哈马城又遇见他，要他还债。阿里当时已卖出了他借债买进的货物，感到没脸见债主，回房后就把缠头巾系在天花板上，想悬梁自尽。正在犹豫不决之际，他猛然想起他的一位开钱庄的朋友，便去找他。找到后，阿里向他叙述了事情的始末，这位朋友当即借钱给他，让他还给那位商人。

## 二、双室驼轿御寒风，成吉思汗动刀兵

我准备离开花刺子模继续赶路，因而雇来了几峰骆驼，并与阿费夫丁·陶兹里合买了一顶双室驼轿。由于天冷，除仆人们乘骑的一些马匹外，其他的马匹都盖上毯子御寒。我辞别了古特鲁·杜木尔大埃米尔上路了。埃米尔和推事各赠我锦袍一领，而且还亲自和宗教法学家们出门相送。离开花刺子模，就进入通往布哈拉的一片荒原，长达18天的行程，除仅有的一座小镇外全是一片沙漠，看不到一所房舍。

经过4天的艰辛，来到了艾勒卡特城。沿途只有这座城镇才有些建筑物，城镇小巧别致。我们在城外一个水塘附近住下，水塘已经封冻，有些孩子在冰上溜冰玩耍。

该城推事萨德尔·舍利阿曾在花刺子模推事家中与我相识。他听说我来到该城，便同学生和该城谢赫、虔诚善良的麦贺慕德·希沃给前来问候。后来有人向推事提议去看望本城长官。麦贺慕德谢赫对他说：“应该他来看望来宾。我们如有此意，应即去长官处，陪同他一起来。”他们当即照办。1小时后，本城长官即在随从、仆人的簇拥下来到我们的住处。我们向他请安。我们原拟尽快动身，而他则要我们住下，并设宴为我们洗尘，应邀出席的

有宗教法学家、军界头面人物及其他名流。诗人在宴会上起立吟诗颂扬他。他赠给我一件大氅和一匹骏马。

我们沿着沙漠中那条叫作“西巴耶”的路走了6天，沿途滴水全无。

后来，我们来到沃卜卡纳城，此地距布哈拉仅1天的路程，城内河渠纵横，果园处处。当地居民年复一年地把葡萄贮存起来。当地有一种叫作“阿卢”的水果。人们把它加工成果干后运往印度、中国销售。这种果干加水可制成果子露饮用。阿卢成熟时呈绿色，味甜，制成果干后微酸，果肉厚实。我在安达卢西亚、马格里布和沙姆都未见过这种水果。

我们在连绵不断的果园、河流、树林和建筑物中走了一整天才到达布哈拉城。圣训学者们的教长艾布·阿卜杜拉·穆罕默德·本·伊斯玛儿勒·布哈里就是布哈拉城人。这座城市曾是这个国家捷浑河以北的一个都城，但被伊拉克诸王的祖先，鞑靼人成吉思汗所毁。现在，该城的清真寺、学校和市场仅有少数保存了下来，大部分都已成了废墟。布哈拉城的居民由于顽固、诬赖和不信真理而被人看不起，他们的证词在花刺子模和其他地方都得不到承认。今天，该城居民没有一点学问，也没有人关心学问。

成吉思汗（监督）原是契丹地方的一个铁匠，他身材魁梧健壮，性格刚强。他请客吃饭，广交朋友。他招兵买马，训养军卒，后来人数渐众，拥他为首领，在当地站住了脚，势力逐渐强大，锋芒毕露，先后战胜了契丹国王和中国皇帝，兵力更强，又占领了和田、喀什噶尔、马利格。

当时花刺子模、呼罗珊和河阴诸地的国王哲拉伦丁·森佳尔·本·花刺子模沙也颇具实力。成吉思汗对他有几分敬重，便约止三军，不去干扰他。恰巧，成吉思汗派商人贩运中国和契丹



的丝绸服装及其他商品到哲拉伦丁辖下的边境城市艾特拉尔去卖。艾特拉尔总督立即派人去向哲拉伦丁国王报告情况，并请示如何处置。哲拉伦丁国王即令艾特拉尔城总督：将其货物充公，人犯正法，砍手毁容，逐回本国。他的这种意见和做法给东方各国和黎民百姓带来极大的不幸和灾难。

哲拉伦丁国王对成吉思汗的商人采取上述措施后，成吉思汗亲自调动无数军队，策划进攻伊斯兰国家。艾特拉尔城总督闻讯后，当即派间谍去刺探情报，据说一个间谍扮作乞丐进入成吉思汗的一位王爷的大营要饭，谁也不向他施舍饭食。他在一个士兵身旁坐下来，也没见到他有什么干粮，那士兵也不给他什么吃的。入夜，那士兵取出一截干肠子，用水泡软，然后放马血灌血肠，灌好后，扎紧，用火烤熟充饥。间谍返回艾特拉尔城后即将所了解的情况报告该城总督，并说谁也无法与他们决一雌雄。艾特拉尔城总督即向哲拉伦丁国王求援，哲拉伦丁国王即给他拨去 6 万士兵增援。

战斗打响后，成吉思汗一举战败了他们，用宝剑，靠武力打开了艾特拉尔城。成吉思汗进城后，杀人放火，奴役妇女，俘虏了大批百姓。

哲拉伦丁亲临前线作战。最后，双方进行了伊斯兰教前所未有的恶战，这场战争致成吉思汗拥有河阴大片土地，摧毁了布哈拉、撒马尔罕和铁尔梅兹等城，还越过捷浑河，占领了巴拉赫、巴米安，并深入到呼罗珊，阿哲姆的伊拉克等地区。巴拉赫和河阴地区的穆斯林奋起反抗，成吉思汗遂以武力攻占巴拉赫，并将该地区抢劫一空，夷为平地，然后又武力占领了铁尔梅兹城，并将其毁坏，再未修复。后来，在距该城旧址 2 阿拉伯里处又建了一座新城，如今就把这座新城叫作铁尔梅兹。成吉思汗攻破巴米安，